



兩個朋友

尼·諾索夫著

姜麗譯

上海出版公司印行

兩個朋友

尼·諾索夫著
姜麗譯

上海出版公司

上海市書刊出版業營業許可證 出零三四號

一九五三年十一月初版
——五〇〇〇册

原書名 Два Друга

著者 Н. Носов

原出版者 Детгиз, РСФСР, Москва, 1952.

書名	兩個朋友	著者	尼·諾索夫	譯者	姜麗	出版者	上海四川中路 上海出版公司 三四六號七〇一室	印刷者	鳳陽路七十四號 中西印刷廠	定價	人民幣 六千一百元
----	------	----	-------	----	----	-----	------------------------------	-----	------------------	----	-----------

版權所有 不准翻印

【類別】文學藝術【開本】32【定價頁】196【字數】62000

前記

諾索夫同志榮獲一九五一年斯大林獎金的小說維加·馬列耶夫在學校和家裏是一本有極大教育意義的少年兒童讀物，不僅在蘇聯引起了廣泛的興趣，在我國甚至短期內接連出版了好幾個譯本。兩個朋友就是諾索夫同志根據他自己的小說重新編寫的劇本，但故事情節與小說有很多相異，它比小說更生動、集中而突出地表現了原書的主題。本劇在蘇聯報紙上發表和戲院中上演時，大為哄動，深獲羣衆的喜愛，使故事的主人翁馬列耶夫和西什金成爲家喻戶曉的人物。

本書是根據一九五二年蘇俄國家兒童出版局「學校戲劇叢書」版翻譯的。

原版正文後面會附有蘇聯榮獲斯大林獎金的藝術工作者柯尼沙耶夫 (B. Конецкий) 同志的短文，是關於怎樣導演本劇的一些說明，我把它省略了。但其中的主要論點，可供參考。他指出：一、劇本所描寫的是柯斯佳·西什金及其同班同學的生活，觸及到一些複雜的問題，如關於同志的友誼關係和少先隊的榮譽等問題。而這些問題底正確解決能使少年兒童們在學校裏學習得更好。二、兩個朋友是個喜劇。劇中有很多可笑的地方，但它不祇是使觀眾發笑而已，它揭露了劇中人物的嚴重缺點。因此，它更是一個諷刺的喜劇。三、準備演出本劇的時候，最好閱讀一下劇本據以改編的小說，以便更廣泛地瞭解劇本中所描寫的事實及人物。導演同志應使演員注意劇本的主要事件，切不可把訓練狗和練武藝的一幕作為主要的。更需注意：不能把柯斯佳·西什金和維加·馬列耶夫認做愚蠢的孩子，他們祇是比較天真而已。本劇演出不需要很複雜的佈景，否則將使舞台擁擠，休息時間加長，妨礙演劇的正常進行。

當我讀到這個劇本的時候，我感覺到它是諾索夫同志的又一優秀創作，它不是一般的所謂「改編」而已，它正如小說一樣，是一部獨立的、完美的作品。從本書裏，也能讓我們學習到怎樣「改編」劇本。在這一方面，我以為諾索夫同志給我們提供了一個傑出的範型。由於自己所學甚淺，翻譯工作上可能有不到的地方，衷心切望：能由此獲得指正。

姜麗 一九五三年八月

人 物

維加·馬列耶夫 少先隊員，四年級學生。

柯斯佳·西什金 維加的同學。

莉卡 維加的妹妹。

伐羅佳 少先隊指導員。

尤拉 少先隊小組長。

瓦尼亞

瓦夏·耶羅亨 少先隊員，四年級學生。

斯達西克

依葛爾

少先隊員，四年級學生。

多里亞

奧爾加。尼可拉也夫娜 女教師。

尼娜。彼得洛夫娜 柯斯佳的母親。

薇拉。安得列也夫娜 維加的母親。

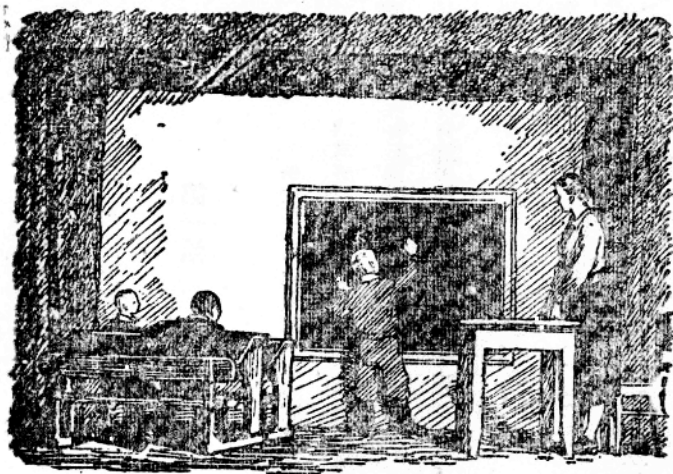
格里哥利。依凡諾維奇 維加的父親。

第一幕

第一景

學校裏的一個教室。左面放著幾張書桌，中間，牆上掛著一塊黑板。右面放一張桌子或講臺。奧爾加·尼可拉也夫娜手拿習題課本，站在桌子旁邊。柯斯佳·西什金站在黑板前面。坐在第一排書桌上的是瓦夏·耶羅亨。他的後面是維加·馬列耶夫。女教師在口述習題。柯斯佳在黑板上寫下題目。

尼可拉也夫娜 四個木工二十天蓋了一所房子，如果照同樣的生產率工作的話，那麼十個木工要幾天才能蓋好這所房子？——寫好了嗎？



柯斯佳 寫好了。

尼可拉也夫娜 你照我講的，重新講

一遍！

柯斯佳 四個木工二十天蓋一所房

子，現在需要知道，十個木工要

幾天才能蓋好一所房子。

尼可拉也夫娜 如果照同樣的生產率

工作的話。

柯斯佳 如果照同樣的生產率工作的

話。

尼可拉也夫娜 對了。這個題目你怎

麼算呢？

柯斯佳 我？

尼可拉也夫娜 是的，是你。

柯斯佳 就算。（看着黑板，自說自話地在咕嚕着，一面反覆地唸着題目。皺起眉頭，時而回頭瞅着同學們，並且拚命擠着一隻眼睛。）

〔維加·馬列耶夫在向他暗示着什麼。〕

尼可拉也夫娜 第一步要怎麼算呢？

柯斯佳 第一步？

尼可拉也夫娜 是啊，第一步。

柯斯佳 第一步……就算。（又極力皺着眉頭，回頭瞅着同學們，擠擠眼。）

〔維加將手圈起放在嘴邊，低聲地說。〕

尼可拉也夫娜 安靜些！不要提示他。如果需要的話，我自己會幫助他。聽

着，柯斯佳，你不是能知道，一個木工蓋一所房子要幾天嗎？

柯斯佳（吞吞吐吐地）我能。

尼可拉也夫娜 這就應該怎麼做呢？

柯斯佳 就做。（又皺起眉頭，回頭瞅着同學們。）

〔維加將手放在嘴邊，又低聲地說。〕

尼可拉也夫娜 四個木工二十天蓋了一所房子，要知道一個木工幾天能蓋一所

房子，應該怎麼做呢？

柯斯佳 應該除。

尼可拉也夫娜 除什麼？

柯斯佳 二十除四。

尼可拉也夫娜 那麼得多少？

柯斯佳 得五。

尼可拉也夫娜 這麼說，照你的意思，一個木工五天能蓋一所房子？

柯斯佳（猶豫地搖搖頭）哦！

尼可拉也夫娜 你算得多荒唐：四個木工要二十天蓋好一所房子，如果一個木工反而祇要五天就能做好全部工作。其實他應該工作得更久些，不是這樣嗎？

柯斯佳 是這樣。

尼可拉也夫娜 那應該怎麼做？

維加（高聲暗語）乘！乘！

尼可拉也夫娜 維加！又是你提示他。我們在做補充作業。我要知道柯斯佳懂不懂算題，你却妨礙我們。我並沒要你留下來做補充作業，你學得很好。

如果你自己要來做，就得安靜些。

柯斯佳 奧爾加·尼可拉也夫娜，我覺得應該乘。

尼可拉也夫娜 應該怎麼乘？

柯斯佳 二十乘四。

尼可拉也夫娜 對了。乘吧！

柯斯佳 （在黑板上做乘法）得八十。

尼可拉也夫娜 這就是說，一個木工八十天能蓋一所房子。

柯斯佳 八十天。

尼可拉也夫娜 嗯。你應該知道十個木工幾天能蓋一所房子。你覺得應該怎麼做呢？

柯斯佳 我覺得應該十乘八十。

維加 （低聲說）除！

柯斯佳 （忽然想起來）除！剛才講錯了，奧爾加·尼可拉也夫娜，我覺得應該除。

尼可拉也夫娜 怎麼除呢？

柯斯佳 十除八十……就是……呸……應該八十除十。

尼可拉也夫娜 對了。

柯斯佳 (在黑板上做除法) 八十除十等於八。

尼可拉也夫娜 那麼，十個木工幾天能蓋一所房子呢？

柯斯佳 八天……這裏(指着黑板上的八)。

尼可拉也夫娜 現在你懂得應該怎麼算這類題目了嗎？

柯斯佳 懂了。

尼可拉也夫娜 瓦夏。你懂嗎？

瓦夏 懂啦。奧爾加·尼可拉也夫娜，我都懂啦。

尼可拉也夫娜 家庭作業也是這類題目，不過那裏面數字大些。如果你們懂得

怎麼算這題，就會算家庭作業的那些習題，現在你們可以回家了。

瓦夏 我們回家還早着呢，我們要開少先隊小組會。

尼可拉也夫娜 那麼就留下開會吧！（走出）

柯斯佳 （走近維加）你爲什麼這麼提示，連奧爾加·尼可拉也夫娜都聽見了？喊得全教室都聽見！難道別人都是這麼提示的？

維加 你站在黑板旁邊，叫人家怎麼提示啊！要是奧爾加·尼可拉也夫娜把你從位子上叫起來問，那……

柯斯佳 （模倣他的口氣）「從位子上，從位子上！」應該輕聲點！

維加 我起先輕輕地提示你，你光站着，一點沒聽見。

柯斯佳 那你一定是咕嚕給自己聽的。

維加 你看，聲音大了也不好，聲音低了也不好！真不知道該怎麼提示你好。
好。

瓦夏 最好什麼都不說。應該自己動腦筋，不應該聽別人的提示。

柯斯佳 如果我反正一點不懂這些題目，那我幹嘛還要動腦筋？

瓦夏 就是因爲你不想動腦筋，所以才不懂。總希望別人提示你，自己不學。

柯斯佳 你自己學得也不過這樣！大概，奧爾加·尼可拉也夫娜也叫你來做補

充作業的，

瓦夏 那不怪我，我生病了。我就要趕上，並且好好地學習。

柯斯佳 那麼我在算術這方面沒有才能怪我嗎？我真不懂這些題目。

瓦夏 這不過是你自己瞎說說。那一個題目你懂了沒有？

柯斯佳 哪一個題目？

瓦夏 在黑板上算的那一個。

柯斯佳 我一點也不懂：爲什麼先要除，後來又乘，就……吓，先乘，後來忽

然又除……

維加 那你爲什麼告訴奧爾加·尼可拉也夫娜說，你懂啦！

柯斯佳 那我說什麼呢？難道我還需要她再給我打個兩分嗎！昨天的兩分已經